

10 - La Saia Alderamin

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN 9 Years Earlier

SIGN Sinack Village, Festival of Thanksgiving

[00:10] (Flashback) I

It's not fair. They only treat me
like a kid at times like these.

[00:21] (Flashback) I

Ow...

[00:26] (Flashback) Gi

I'm here on a nighty call, Ikta!

[00:28] (Flashback) I

You, huh?

[00:30] (Flashback) I

You scared me, Nana.

[00:32] (Flashback) I

So?

[00:33] (Flashback) I

What's a nighty call?

[00:34] (Flashback) Gi

You don't know about it?

[00:36] (Flashback) Gi

On the night of a festival,
a woman goes and visits

[00:39] (Flashback) Gi

a man she likes in bed.

[00:40] (Flashback) I

And?

[00:41] (Flashback) I

What happens next?

[00:44] (Flashback) Gi

Well...

[00:46] (Flashback) Gi

I think you go to sleep together?

[00:49] (Flashback) I

You can't do anything if you fall asleep.

[00:52] (Flashback) Gi

That's true...

[00:57] (Flashback) Gi

Wanna chat, then?

[01:07] Gi

Grandma, grandpa...

[01:30] Gu

You goddamn barbarian!

[01:32] Gu

Hey, wait.

[01:34] Gu

She's a woman.

[01:40] H

Our army...

[01:42] H

It's out of control.

[01:44] I

Captain, send Yatori's platoon and mine in!

[01:48] Gu

Not yet!

[01:49] Gu

There are too many of them rampaging—

[01:50] I

If we don't go now, it'll be too late!

[01:55] Gu

Get off, damn it!

[01:58] Gu

I'm the superior officer, so I go first!

[02:00] Gu

Shut up.

[02:01] Gu

Who gives a shit about your rank?

[02:02] I

Hey, you guys need to cut that crap out.

[02:07] Gu

That's an awfully condescending tone.

[02:10] Gu

Why the hell should I listen
to a mere warrant officer?

[02:15] I

Don't think I'm always
going to have an answer

[02:19] I

that you people are going to accept.

[02:28] I

Yatori, secure Nana.

[02:30] I

It's better if a girl does it.

[02:32] Y

She's fine.

[02:34] Y

We made it in time.

[02:37] I

I see.

[02:38] I

This time, we made it.

[02:42] I

I don't care if you're a hero or a warrior.

[02:45] I

But I've got no patience for beasts.

SIGN La Saia Alderamin

[04:26] Gu

This is about the worst ending possible,

[04:29] Gu

but it shouldn't be possible for the Sinack
to put up an organized fight anymore.

[04:34] Gu

This war is at an end.

[04:37] S

An end...

[04:38] Gu

It's over...

[04:41] T

Looks like we'll make it home in one piece.

[04:44] M

Yeah.

[04:45] M

Didn't expect this battle
to be so rough, though.

[04:48] I

There were too many problems
with our higher-ups.

[04:51] I

And we weren't just facing the Sinack.

[04:55] H

What do you mean?

[04:57] I

Those guys who showed up at
the end of the last battle

[05:02] I

were probably Kala Karm.

[05:05] H

Kala Karm?

[05:06] I

Yeah.

[05:07] I

The Ghost Squad.

[05:09] I

A special forces unit of the Kioka army.

[05:12] M

Wait.

[05:13] M

Are you telling me Kioka was involved in the Sinack rebellion?

[05:17] I

Their tactics were far too efficient.

[05:21] I

The assassination of Major Toakk,

[05:23] I

those mountain guerrilla warfare tactics...

[05:25] I

And...

[05:26] (Flashback) T

Ikkun, they've got them, too?

[05:28] (Flashback) I

That's right. They're using air rifles.

[05:31] T

Oh, right...

[05:32] T

If anyone else had an air rifle,

[05:35] T

it would have to be the Kioka Republic, where Dr. Anarai fled.

[05:38] I

That's right.

[05:41] Gu

Hello, men!

[05:42] Gu

Looks like you taught those Sinack barbarians quite the lesson, huh?

[05:48] Gu

This is—

[05:51] Gu

We are an Aldera inspection team.

[05:55] Gu

Is the man in charge here available?

[05:57] Gu

I am Lieutenant General Tamtooktsk Safida,

[06:00] Gu

commander of the Northern Garrison!

[06:03] Gu

What do you want?

[06:05] Gu

We received a message that

[06:07] Gu

the commandments of the Aldera religion
were being violated in the Northern Region.

[06:12] Gu

The suspected location is
the Northern Garrison,

[06:15] Gu

and the violation is abuse
of the Four Great Spirits.

[06:21] Gu

We were sent to investigate the truth.

[06:25] Gu

But...

[06:28] Gu

It seems there's no need to even bother.

[06:32] Gu

Wait! We have our reasons!

[06:34] Gu

If you want to make excuses,

[06:36] Gu

you can do it after official censure
arrives from headquarters.

[06:45] Gu

Chase him!

[06:46] Gu

Huh?

[06:46] Gu

Go after them and stop them!

[06:48] Gu

Pick a company that's still
got spirit and send them!

[06:52] Gu

A company that's got spirit?

[07:16] I

La Saia Alderamin?

[07:18] I

The army of the nation of Aldera?

[07:21] T

They hold those flag upright
and bring out their army

[07:24] T

only when executing holy duties...

[07:26] H

Wh-What do you mean?

[07:29] I

Military invasion of another country,

[07:32] I

performed in the name of God.

[07:34] M

Oh, no...

[07:36] I

They've been ready for this for a long time,

[07:38] I

and this was just their last warning
before beginning the war.

[07:43] I

This is bad.

[07:45] Y

That's right.

[07:46] Y

The Northern Garrison is exhausted.

[07:48] Y

This is the worst possible time.

[07:51] I

It's like someone set us up...

[07:53] I

Ah... so that's it!

[07:58] I

There were Aldera pilgrimage clothes
left where Major Toakk was killed.

[08:03] I

We know the Sinack used them
to conceal their identity,

[08:07] I

but why pilgrimage clothes?

[08:09] I

However, if you put Kioka in the mix,

[08:13] I

it all makes sense...

[08:15] I

Kioka was manipulating the Sinack,

[08:18] I

and they spurred the priests of
Aldera into invading the Empire.

[08:24] I

They've got quite the strategist
on their side.

[08:31] Gu

The Holy Army of Aldera
is right in front of us!

[08:34] Gu

We must either retreat

with all forces, or fight!

[08:37] Gu

You can at least make that decision, right?

[08:46] Gu

I have a suggestion.

[08:47] Gu

We should put a retreat
support unit to our rear

[08:50] Gu

and attempt to delay the enemy.

[08:54] Gu

Yeah, that's the only way!

[08:55] Gu

That's right!

[08:56] Gu

We have less than 8,000 soldiers,

[08:59] Gu

and if we wish to continue
a defensive battle,

[09:02] Gu

we'll need at least 6,000
to make it back to base.

[09:06] Gu

Which means we have at most 2,000
to use for retreat support.

[09:10] Gu

The question is how we use these forces...

[09:14] Gu

My aides will explain the rest.

[09:16] Y

Before we can begin a defensive battle
to buy time for a retreat,

[09:19] Y

we'll need to draw out a first battle
to make time to prepare.

[09:24] Y

We can use a single battalion
of around 600 for this.

[09:30] Gu

Wait!

[09:31] Gu

Can 600 delay a force of 12,000?

[09:34] Gu

We'll explain the exact plan later,

[09:38] Gu

but since I was the one who
came up with this plan,

[09:41] Gu

I, Senpa Szaluf, would like to be in charge.

[09:46] I

Oh, I have a suggestion
on the manpower issue.

[09:49] I

We'll have the Sinack help
make up the missing numbers.

[09:52] Gu

What? You're going to make the Sinack help?

[10:01] N

Why did you undo the ropes?

[10:02] I

Apologizing to someone when
you've tied them up in ropes

[10:05] I

is just another way of threatening them.

[10:08] N

Apologize?

[10:10] N

You won the war! Why would
you apologize to the losers?!

[10:15] I

For the inhumane acts we committed.

[10:17] N

Shut the hell up!

[10:19] N

Having the winners look
down on you and apologize

[10:21] N

is an insult to a warrior!

[10:24] I

You're correct.

[10:26] I

I have no intention of apologizing
for the inhumanity of war itself.

[10:32] I

But we do have to apologize for
the senseless violence and slaughter

[10:38] I

of the non-combatants under our jurisdiction.

[10:56] I

A hackneyed apology certainly
isn't enough to erase our crimes.

[11:00] I

And it won't bring back the dead.

[11:05] I

I heard a story once.

[11:08] I

A hunter who lived in Alafatra

[11:12] I

once mistakenly shot a girl with his bow.

[11:15] I

He used all his wealth buying gifts to atone,

[11:20] I

and uttered every word of
apology he could think of.

[11:23] I

But the girl's father

[11:26] I

silently handed him a small dagger.

[11:29] I

The hunter realized what was asked of him.

[11:33] I

If he used the dagger,

[11:34] I

he could avoid ever making the same mistake,

[11:37] I

ever again.

[11:47] I

Ever since then,

[11:48] I

the Sinack have cut off their fingers

[11:53] I

as a traditional way of showing apology.

[11:58] I

That's the old story you
told me, wasn't it, Nana?

[12:05] Gi

W-Wait...

[12:07] Gi

You're...

[12:09] I

Ikta Solork, Warrant Officer
in the Imperial Military.

[12:13] I

A lot's happened, and now
my last name's different.

[12:17] Gi

Is that really you, Ikta?

[12:21] I

It's been a long time, Nana.

[12:24] I

This really isn't the time,

[12:26] I

but you've grown up to be very pretty.

[12:34] I

Nana...

[12:35] I

I know I don't have the right to ask,

[12:37] I

but I want three favors.

[12:40] I

The first is

[12:41] I

that you accept my apology for our misdeeds.

[12:46] I

The second is

[12:47] I

that the Sinack help us repel
the Holy Army of Aldera.

[12:53] I

I don't know if this will make it worth it,

[12:56] I

but I'll cut twice more...

[12:58] I

as my way of apologizing!

[13:05] I

They're trying to strike the Sinack and the
Northern Garrison while we're exhausted

[13:11] I

in order to wipe us both out.

[13:14] Gi

So the Aldera nation has
crossed the stairs of God

[13:17] Gi

to invade the Empire?

[13:20] I

They intend to crush both

[13:23] I

the Sinack and the Northern Garrison
in the name of saving the spirits.

[13:29] I

More precisely, the Aldera army
itself is just a pawn.

[13:34] I

The ones who set this up were the ones
who taught you guerrilla tactics,

[13:38] I

as well as the term "holy war."

[13:41] Gi

You can't mean...

[13:43] I

That's right.

[13:44] I

The Kioka Republic.

[13:47] I

If the nation of Aldera takes control here,

[13:52] I

they'll show no mercy to
the Sinack's heretical beliefs.

[13:57] I

All I can say is that if you help me here,

[14:01] I

I can guarantee a place for the Sinack
in the Empire when this is all done.

[14:06] Gi

Is that a personal proposal?

[14:10] I

It's the proposal of the
entire Northern Garrison.

[14:12] I

I won't let them break their promise.

[14:15] I

I know it's selfish, but there's no time.

[14:18] I

I want you to make your decision here,
Chieftain of the Sinack.

[14:22] N

What's the last one?

[14:25] N

You've only made two unreasonable requests.

[14:29] I

Oh, that might be the most important.

[14:33] I

I'd like you to let me keep calling you Nana.

[14:40] Gi

No way...

[14:42] Gi

Just for that you...

[14:45] I

The first and second were my way
of apologizing as a soldier.

[14:48] I

The third was my apology as your friend.

[14:53] Gi

If you'd grown up to be a worse person,

[14:56] Gi

I wouldn't have had to worry about anything.

[14:59] I

Yeah?

[15:00] I

I cut off my pinky without hesitation

[15:03] I

because you grew up into
such a splendid woman.

[15:10] Gi

All right.

[15:11] Gi

You may not have the right to ask,

[15:13] Gi

but as Chieftain of the Sinack,
I, Nanaku Daru, accept!

[15:18] Y

Hey, did you know that fingers don't
grow back after you cut them off?

[15:24] I

Why didn't you say something?

[15:28] I

No, I'm sorry.

[15:30] I

I didn't have a choice.

[15:32] I

There wasn't time to convince her with words.

[15:37] Y

It wasn't your unit that went out of control.

[15:40] I

Negotiations with Nana were
only possible through me,

[15:44] I

so that was just how it ended up.

[15:48] M

Ikkun, did it work?

[15:51] I

She said she'll send 800 men in two days.

[15:54] I

We have to be grateful
to Captain Sazaluf, too.

[15:57] I

He put everyone from the
burned villages in one place,

[16:00] I

so it won't take long to gather people.

[16:03] Gu

Thank you.

[16:06] I

I apologize for the trouble, Captain.

[16:09] Gu

Hey, that's not like you.

[16:12] Gu

I was the one who decided to
play along with your proposal.

[16:16] Gu

Anyway, time to give you
Lieutenant General Safida's rewards.

[16:20] Gu

First, Warrant Officer Ikta,

[16:21] Gu

Warrant Officer Yatorishino.

[16:23] Gu

Congratulations on field promotions!

[16:25] Gu

From now on, you're first lieutenants!

[16:28] Gu

Warrant Officers Matthew, Torway, and Haroma.

[16:32] Gu

From now on, your official rank
is second lieutenant.

[16:35] Gu

What?

[16:36] Gu

What's with that? You should be happier!

[16:39] Gu

Once we're back, you can show off!

[16:41] M

If we make it back, sure...

[16:44] Gi

Second Lieutenant Matthew.

[16:45] Gi

Second Lieutenant Haroma.

[16:47] Gi

If you want,

[16:49] Gi

I can send you and your units
to the rear right now.

[16:53] M

But, wait, didn't they already decide who
would be in the retreat support unit?

[16:59] Gu

It's not officially completed, no.

[17:02] Y

Matthew, my opinion of you's changed a lot.

[17:06] Y

You were clearly a splendid
commanding officer.

[17:08] Y

I think you can be proud.

[17:11] Y

You too, Haro.

[17:12] Y

Without your unit,

[17:14] Y

there would've been far more casualties.

[17:18] H

I'm honored.

[17:20] Y

You'll both make excellent officers.

[17:22] Y

So take this opportunity
to learn when to pull out.

[17:26] I

Yatori said everything I wanted to say.

[17:29] I

But, Torway,

[17:31] I

I'm going to apologize to you while I can.

[17:34] I

I don't have a replacement for
your unit and their air rifles.

[17:41] I

This is goodbye for a while, you two,
but next time we meet—

[17:45] M

Who the hell do you people think you are?!

[17:48] M

Let me ask one thing.

[17:51] M

Have I ever hindered you
in any battles so far?

[17:54] I

No,

[17:56] I

you were a reliable comrade.

[17:58] M

If you really mean that,

[17:59] M

why the hell are you telling
your "comrade" to run away first?!

[18:04] T

Ma-kun...

[18:07] I

This battle is going to be
a tightrope walk, Matthew!

[18:10] M

Yeah!

[18:11] I

Many of your men might die.

[18:13] M

Yeah!

[18:15] I

One wrong move and you'll die, too.

[18:17] I

Even a little bad luck means—

[18:18] M

Yeah!

[18:20] M

That's true for you, too,
and you're going anyway, right?

[18:26] M

If I'm there, will I slow you down?

[18:31] I

I take it all back.

[18:33] I

I'm sorry, Matthew, my friend.

[18:36] Y

I apologize as well.

[18:38] Y

Please lend us your help
in the battle to come.

[18:43] M

Y-You should've just said that
from the start.

[18:47] H

I'll stay, too!

[18:49] H

The Knights are where I belong!

[18:52] H

Let me help protect you,
even a little, please!

[18:57] Y

I'm sorry, Haro,

[19:00] Y

for underestimating your resolve.

[19:04] H

Right!

[19:05] Gu

Ah, to be young again.

[19:09] I

I could use your help with
something right now, Haro...

[19:12] H

Huh? What happened?

[19:14] H

Huh? Huh?!

[19:16] H

Ikta-san! Your finger!

[19:17] H

Your finger!

SIGN Great Forest of Gagaj Kasakan

2 Days Later

[19:32] Y

As usual, Ikta's plan is bold,

[19:35] Y

but we've got three and a half days.

[19:37] Y

Manpower and time are limited.

[19:40] Y

If a 12,000 strong Alderan force
wants to invade Katjvarna,

[19:46] Y

they'll have to come through the
Great Forest of Gagaj Kasakan.

[19:56] Gu

So they're going to burn
the whole forest down?

[19:58] Gu

Madness!

[20:00] Gu

That's exactly what you see when
you've driven someone to the brink.

[20:04] Gu

However, if we waste too much time here,

[20:07] Gu

it will hinder our pursuit.

[20:09] Gu

I know that!

[20:10] Gu

Maybe we could put the fire out
if we all pissed on it?

[20:14] Gu

General Akugalpa,
that's a very creative idea,

[20:17] Gu

but no.

[20:19] Gu

What a pain.

[20:21] Gu

Hey, Mishuri, is that kid here yet?

[20:25] Gu

I've sent someone for him, but...

[20:28] Gu

I don't know if it's wise
to rely on him so much.

[20:30] Gu

Even if he's a guest officer,

[20:33] Gu

if he's part of our chain of command,

[20:35] Gu

he's just another one of my men!

[20:37] Gu

What's wrong with running him hard?

[20:41] I

Looks like we made it in time.

[20:44] I

It's burning nicely.

[20:47] I

Right, Kus?

[20:48] Gi

Ikta, the wound on your
left hand opened again.

[20:52] Gi

If you don't get it treated,
it will get infected.

[20:56] H

When it really hurts,

[20:58] H

you should talk to someone.

[21:00] H

I'm not just talking about your injury.

[21:02] I

Haro, do I look like the type to
keep my problems to myself?

[21:07] H

I heard from Yatori

[21:10] H

that you were once close
to the Sinack Chieftain.

[21:14] H

I don't think there's been a single
moment since this war started

[21:19] H

when you haven't been enduring
some kind of pain, has there?

[21:23] I

That's an exaggeration.

[21:25] H

You seem to carry a lot more burdens
than other people do.

[21:33] Y

The enemy's taken action.

[21:36] I

They set a fire to burn ours out?

[21:38] I

That's a bold move.

[21:41] Y

And they made the decision unusually fast.

[21:44] Y

They were a neutral country with
no big wars for over a century.

[21:48] Y

Could they really do something
so effective so fast?

[21:52] Gu

La Saia Alderamin is provided
advisers by the Empire

[21:56] Gu

and the Republic to maintain
its military strength.

[22:01] I

A guest officer?

[22:02] Y

There's something I heard
when I was at a Central base.

[22:06] Y

The Kioka officer who was
sent to La Saia Alderamin

[22:10] Y

was still young, but his hair
was white like an old man's.

[22:14] Y

He worked harder than anyone, day and night.

[22:17] Y

No one had ever seen him lying down.

[22:21] I

It's like God made him to
keep the balance with me.

[22:28] Y

Yes, I thought the same thing
when I heard the rumors.

[22:33] Y

I believe the moniker they gave him was

[22:35] Y

"The Unsleping, Shining Officer."

[22:40] Gi

I'm coming in, Jean.

[22:42] Gi

I've brought tea.

SIGN Kioka Army First Lieutenant Miara Gin

[22:46] Gi

You're burning through quite
a bit of our paper resources...

[22:49] Gi

Is something bothering you?

SIGN The Unsleping, Shining Officer

Kioka Army Major Jean Alkiniks

[22:54] J

I was drawing up the tactical
deployments from here out.

[22:57] J

This seems like it will be tough.

[23:00] Gi

Tough?

[23:01] Gi

We haven't had a single
battle yet, though.

[23:04] J

The enemy quickly gave up
on a real counterattack,

[23:07] J

and put all their energy into
buying time for the retreat.

[23:11] J

Who was it

[23:13] J

that was capable of making a
desperate plan like that succeed

[23:17] J

for the Empire at the 11th hour?

[23:20] Narr

August, Imperial Year 906.

[23:23] Narr

The greatest prodigy of his time had
been sent to the Holy Army of Aldera.

[23:28] Narr

People called him
the Unsleeping, Shining Officer.

[23:31] Narr

Kioka Army Major Jean Alkiniks.

SIGN Next Time: Lazy vs. Unsleeping.

SIGN Lazy vs. Unsleeping

Revision #1

Created 2025-12-07 17:49:26 UTC by whimsee

Updated 2025-12-07 17:49:26 UTC by whimsee